

N° 2426.

---

## COLOMBIE ET NICARAGUA

Traité de règlement territorial entre les deux pays, signé à Managua, le 24 mars 1928, et protocole d'échange des ratifications, signé à Managua, le 5 mai 1930.

---

## COLOMBIA AND NICARAGUA

Treaty concerning Territorial Questions at issue between the two States, signed at Managua, March 24, 1928, and Protocol of Exchange of Ratifications, signed at Managua, May 5, 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2426. — TRATADO <sup>1</sup> SOBRE CUESTIONES TERRITORIALES ENTRE COLOMBIA Y NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 24 DE MARZO DE 1928.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre de Colombie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 août 1930.*

*Spanish official text communicated by the Colombian Minister at Berne. The registration of this Treaty took place August 16, 1930.*

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA, deseosas de poner término al litigio territorial entre ellas pendiente, y de estrechar los vínculos de tradicional amistad que las unen, han resuelto celebrar el presente Tratado, y al efecto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

al doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Nicaragua, y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

al doctor don José BÁRCENAS MENESES, Subsecretario de Relaciones Exteriores,

Quienes después de canjearse sus plenos poderes, que hallaron en debida forma, han convenido en las siguientes estipulaciones :

*Artículo I.*

La República de Colombia reconoce la soberanía y pleno dominio de la República de Nicaragua sobre la costa de Mosquitos comprendida entre el cabo de Gracias a Dios y el río San Juan, y sobre las islas Mangle Grande y Mangle Chico en el Océano Atlántico (Great Corn Island y Little Corn Island) ; y la República de Nicaragua reconoce la soberanía y pleno dominio de la República de Colombia sobre las islas de San Andrés, Providencia, Santa Catalina y todas las demás islas, islotes y cayos que hacen parte de dicho Archipiélago de San Andrés.

No se consideran incluidos en este Tratado los cayos Roncador, Quitasueño y Serrana, el dominio de los cuales está en litigio entre Colombia y los Estados Unidos de América.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Managua, le 5 mai 1930. Le traité est entré en vigueur à cette date.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Managua, May 5, 1930. The Treaty came into force on that date.

## Artículo II.

El presente Tratado será sometido para su validez a los Congresos de ambos Estados, y una vez aprobado por éstos, el canje de las ratificaciones se verificará en Managua o Bogotá, dentro del menor término posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firmamos y sellamos.

Hecho en duplicado, en Managua, a veinticuatro de marzo de mil novecientos veintiocho.

(L. S.) (f) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) (f) J. BÁRCENAS MENESES.

## ACTA DE CANJE.

Habiéndose reunido en las oficinas del Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Nicaragua, el Excelentísimo señor doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en Nicaragua, y el Excelentísimo señor doctor don Julián IRIAS, Ministro de Relaciones Exteriores, con el objeto de proceder al canje de las ratificaciones de sus respectivos Gobiernos, relativas al Tratado celebrado entre Colombia y Nicaragua, el día veinticuatro de marzo de mil novecientos veintiocho, para poner término a la cuestión pendiente entre ambas Repúblicas, sobre el Archipiélago de San Andrés y Providencia y la Mosquitia nicaragüense; en vista de que los Plenos Poderes conferidos al efecto están en buena y debida forma, y habiendo encontrado dichas ratificaciones en un todo conforme, efectuaron el canje correspondiente.

Los infrascritos, en virtud de la Plenipotencia que se les ha conferido, y con instrucciones de sus respectivos Gobiernos, declaran: que el Archipiélago de San Andrés y Providencia, que se menciona en la cláusula primera del Tratado referido no se extiende al Occidente del meridiano 82 de Greenwich.

En fe de lo cual, los infrascritos firman la presente por duplicado, sellándola con sus respectivos sellos.

Hecha en Managua, a los cinco días del mes de mayo de mil novecientos treinta.

(L. S.) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) J. IRIAS G.

Imprenta Nacional.  
Bogotá, 2 de Julio de 1930.

Es autentico.

*El Director,*

S. Correal Torres.

Republica de Colombia.  
Ministerio de Gobierno, Sección I<sup>a</sup>.

Bogotá, 3 de Julio 1930.

Legalizase la firma del Señor Correal Torres, quien desempeñó las funciones de Director de la Imprenta Nacional en el día de ayer.

*El Secretario del Ministerio,*  
Francisco Castilla G.

Republica de Colombia.  
Ministerio de Relaciones exteriores  
Numero IIII2.

Bogotá, Julio 3 de 1930.

Legalizase la firma del Señor Francisco Castilla G., quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el 5 de Julio de 1930.

Victor Londoño.

Legación de Colombia.

Legalizado.

Berna, 15 de Agosto de 1930.

*El Ministro,*  
Francisco Jose Urrutia.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2426. — TRAITÉ DE RÈGLEMENT TERRITORIAL ENTRE LA COLOMBIE ET LE NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 24 MARS 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, désireuses de mettre un terme au conflit territorial pendant entre elles et de resserrer les liens traditionnels d'amitié que les unissent, ont décidé de conclure le présent traité et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le D<sup>r</sup> don Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Nicaragua ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

Le D<sup>r</sup> don José BÁRCENAS MENESES, sous-secrétaire aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La République de Colombie reconnaît la souveraineté pleine et entière de la République du Nicaragua sur la côte de Mosquitos, comprise entre le cap de Gracias a Dios et la rivière San Juan, et sur les îles Mangle Grande et Mangle Chico dans l'Océan Atlantique (Great Corn Island et Little Corn Island). La République de Nicaragua reconnaît la souveraineté pleine et entière de la République de Colombie sur

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2426. — TREATY CONCERNING TERRITORIAL QUESTIONS AT ISSUE BETWEEN COLOMBIA AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, MARCH 24, 1928.

The REPUBLIC OF COLOMBIA and the REPUBLIC OF NICARAGUA, desirous of putting an end to the territorial dispute between them and to strengthen the traditional ties of friendship which unite them, have decided to conclude the present Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Don Manuel ESGUERRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Nicaragua ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA :

Dr. Don José BÁRCENAS MENESES, Under-Secretary for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The Republic of Colombia recognises the full and entire sovereignty of the Republic of Nicaragua over the Mosquito Coast between Cape Gracias a Dios and the San Juan river, and over Mangle Grande and Mangle Chico Islands in the Atlantic Ocean (Great Corn Island and Little Corn Island). The Republic of Nicaragua recognises the full and entire sovereignty of the Republic of Colombia over

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

les Iles San Andrés, Providencia, Santa Catalina, et sur les autres îles, îlots et récifs qui font partie de l'archipel de San Andrés.

Le présent traité ne s'applique pas aux récifs de Roncador, Quitasueño et Serrana, dont la possession fait actuellement l'objet d'un litige entre la Colombie et les Etats-Unis d'Amérique.

*Article II.*

Le présent traité, pour être valable, devra être présenté aux Congrès des deux Etats et, lorsqu'il aura été approuvé par ces derniers, l'échange des ratifications aura lieu à Managua ou à Bogotá, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Managua, le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) (Signé) J. BÁRCENAS MENESES.

the islands of San Andrés, Providencia and Santa Catalina and over the other islands, islets and reefs forming part of the San Andrés Archipelago.

The present Treaty does not apply to the reefs of Roncador, Quitasueño and Serrana, sovereignty over which is in dispute between Colombia and the United States of America.

*Article II.*

The present Treaty shall, in order to be valid, be submitted to the Congresses of both States and, once approved by them, exchange of ratifications shall take place at Managua or Bogota as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Managua on March twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) Manuel ESGUERRA.

(Signed) J. BÁRCENAS MENESES.

PROTOCOLE

D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS.

S. Exc. le Dr don Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Colombie au Nicaragua, et S. Exc. le Dr don Julián Irias, ministre des Affaires étrangères, s'étant réunis au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement du Nicaragua en vue de procéder à l'échange des ratifications de leurs gouvernements respectifs, concernant le Traité conclu entre la Colombie et le Nicaragua le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-huit, pour mettre un terme à la question pendante entre les deux Républiques au sujet de l'archipel de San Andrés et Providencia et de la côte de Mosquitos nicaraguayenne ; après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, et avoir constaté la conformité desdites ratifications, ont procédé à leur échange.

PROTOCOL

OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS.

His Excellency Dr. don Manuel ESGUERRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Colombia to Nicaragua, and His Excellency Dr. Don Julian IRIAS, Minister for Foreign Affairs, having met in the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Nicaragua for the purpose of proceeding to exchange the ratifications of their respective Governments of the Treaty concluded between Colombia and Nicaragua on March twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-eight, with a view to putting an end to the dispute between both republics concerning the San Andrés and Providencia Archipelago and the Nicaraguan Mosquito Coast ; having communicated their full powers found in good and due form, and having noted that the said ratifications were identical, proceeded to exchange the same.

Les soussignés, en vertu des pleins pouvoirs qui leur ont été conférés et conformément aux instructions de leurs gouvernements respectifs, déclarent que l'archipel de San Andrés et Providencia, mentionné à l'article premier du traité susmentionné, ne s'étend pas à l'ouest du quatre-vingt-deuxième degré de longitude Greenwich.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent acte en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Managua, le cinq mai mil neuf cent trente.

(L. S.) Manuel ESGUERRA.

(L. S.) J. IRIAS G.

The undersigned, in virtue of the full powers which have been granted to them and on the instructions of their respective Governments, hereby declare that the San Andrés and Providencia Archipelago mentioned in the first article of the said Treaty does not extend west of the 82nd degree of longitude west of Greenwich.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol in duplicate and affixed their respective seals thereto.

Done at Managua on the fifth day of the month of May, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) Manuel ESGUERRA.

(Signed) J. IRIAS G.